



Asamblea General
Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

A/42/954
S/19901
25 de mayo de 1988
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL
Cuadragésimo segundo período de sesiones
Tema 46 del programa
CUESTION DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD
Cuadragésimo tercer año

Carta de fecha 25 de mayo de 1988 dirigida al Secretario General por
el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar a la presente una carta de fecha 25 de mayo de 1988 dirigida a usted por el Sr. Özer Koray, Representante de la República Turca de Chipre Septentrional.

Agradecería que la presente carta y su anexo se distribuyeran como documento del cuadragésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General, en relación con el tema 46 del programa, y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Ilter TURKMEN
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 25 de mayo de 1988 dirigida al Secretario General
por el Sr. Özer Koray

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de referirme a la carta de fecha 25 de abril de 1988 (A/42/950-S/19832), dirigida a usted por el Sr. Constantine Moushoutas, Representante de la Administración Grecochipriota de Chipre Meridional, y de responder a las tergiversaciones y falsedades que contiene.

En primer lugar cabe destacar que los procedimientos aplicados por las autoridades pertinentes de la República Turca de Chipre Septentrional en el puesto fronterizo están de plena conformidad con la práctica universalmente aceptada en tal sentido, que ejerce todo Estado soberano. Por lo tanto, la decisión de suspender la exención de los trámites de pasaporte respecto de algunas de las categorías de personas que pasan por el puesto fronterizo del Palacio de Ledra es sencillamente un procedimiento administrativo interno. Naturalmente, como en todos los países, esos procedimientos pueden variar de vez en cuando, según lo exijan las circunstancias imperantes en ese momento.

En cuanto a la afirmación absurda de que Turquía es responsable de ésta o cualquier otra medida adoptada por la República Turca de Chipre Septentrional, no deseo siquiera ocuparme de tan ridículas aseveraciones, que no merecen comentario alguno. Baste con decir que argumentos tan risibles sólo sirven para demostrar la insensibilidad y la arrogancia de la parte grecochipriota, así como su falta de respeto por sus vecinos turcochipriotas.

En todo caso, hay tres categorías principales, a saber, el personal de la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre, los titulares de pasaportes diplomáticos y el personal de la zona de la base británica soberana (SBA), que no se ven afectadas por la suspensión de la exención, como tampoco los grecochipriotas y maronitas que viven en el norte. Pero ahora que la Administración Grecochipriota ha decidido establecer el servicio militar obligatorio para todos los maronitas, el asunto se examinará con una nueva óptica, ya que, como usted seguramente comprenderá, las autoridades de la República Turca de Chipre Septentrional no pueden facilitar el ingreso de efectivos del ejército grecochipriota en su territorio. El único grupo que ya no puede gozar de la exención mencionada son los turistas que llegan a la isla por los puertos del sur. De todas maneras, esos turistas han estado sujetos desde hace mucho tiempo a grandes restricciones y limitaciones impuestas por la Administración Grecochipriota respecto de sus viajes al norte, de lo que se dan ejemplos a continuación:

a) Los guardias fronterizos grecochipriotas han utilizado diversos métodos de disuasión contra esas personas, desde tácticas para atemorizarlos hasta calumnias maliciosas acerca del norte;

b) Si con ello no se lograba evitar que los turistas fueran al norte, se les prohibía que pernoctaran en el norte y se limitaba arbitrariamente su estadía entre las 7.00 y las 18.00 horas;

c) Además, para impedir que los turistas salieran de la isla por el norte, no se permitía que los viajeros llevaran consigo sus efectos personales;

d) A los visitantes que, pese a lo reseñado, insistían en cruzar al norte, se les pedían ciertos "favores" en beneficio de la parte grecochipriota, como tomar fotografías de ciertos lugares importantes o realizar actividades de espionaje. Estos hechos se basan en declaraciones de muchos de los visitantes involucrados y han sido confirmados por ellos;

e) Asimismo, la policía grecochipriota apostada en la frontera advertía de antemano a los turistas que lograban cruzar al norte que no podían comprar ningún artículo allí. En muchos casos, si se había hecho alguna compra, no se permitía que los artículos ingresaran en el sur y se obligaba al comprador a devolverlos al lugar de compra en el norte.

Creo que viene al caso que se examine ahora la práctica general que siguen las dos partes en Chipre en relación con el tránsito por el puesto fronterizo del Palacio de Ledra, pues ilustra la actitud de cada una de ellas al respecto:

a) Las autoridades turcochipriotas permiten a todos los que llegan a la isla por el norte que vayan al sur sin ninguna limitación u obstáculo. Por el contrario, las autoridades grecochipriotas no permiten que se traslade al sur ninguna persona que haya ingresado en la isla por el norte;

b) Las autoridades turcochipriotas permiten a todos los que llegan a la isla por el sur que se desplacen al norte. En cambio, las autoridades grecochipriotas han solido hacer todo lo que esté a su alcance para evitar que esas personas vayan al norte, como se explicó antes. Sin embargo, recientemente han hecho aún más rigurosa esa práctica, pues impiden totalmente el ingreso de esos visitantes, al cerrarles el paso en su puesto fronterizo.

Los hechos expuestos ilustran claramente cuál de las partes pone obstáculos al desplazamiento de visitantes entre el norte y el sur. A pesar de la actitud negativa y obstructiva de la parte grecochipriota en este aspecto, el Presidente Rauf R. Denktas ha dicho claramente que la parte turcochipriota está dispuesta a eliminar el sellado de pasaportes de turistas en nuestro puesto fronterizo si la parte grecochipriota se aviene a levantar la prohibición inhumana que impone a los visitantes que ingresan en la isla por el norte. Hasta el momento no hemos recibido una respuesta positiva de la parte grecochipriota sobre el particular. Cabe recordar también que el Presidente Denktas ha propuesto reunirse con el Sr. Vasilliou para hablar de la cuestión del tránsito fronterizo con miras a resolver las discrepancias existentes entre las dos partes.

La referencia que se hace en la carta del Sr. Moushoutas al "clima favorable ... con respecto a la solución del problema de Chipre" es totalmente irónica, ya que los dirigentes grecochipriotas continúan demostrando una intransigencia y una mala fe absolutas.

El Presidente Rauf Denktas ha ofrecido reunirse con el nuevo dirigente grecochipriota en pie de igualdad y "sin perjuicio de las posiciones respectivas de ambas partes". El Sr. Vasilliou rechazó ese ofrecimiento y prefirió ofender a su contraparte proponiéndole "recibirlo en su palacio en su calidad de Presidente de la República de Chipre".

Con la misma actitud negativa, el nuevo dirigente grecochipriota rechazó un conjunto de medidas de buena voluntad propuestas por la parte turcochipriota el 3 de marzo de 1988, medidas que habrían ayudado a restablecer la fe y la confianza entre los dos pueblos y habrían creado un clima propicio para la reanudación de las negociaciones.

Pero lo que realmente emponzoña la atmósfera entre los dos pueblos y cercena toda posibilidad de acercamiento es la agresión económica, diplomática y multifacética que despliega la parte grecochipriota contra nuestro pueblo en el plano internacional, bajo el disfraz del llamado "Gobierno de Chipre". Esa campaña maliciosa abarca medidas que van desde prohibir el tránsito de turistas en dirección al norte, para lo cual se dirigen a las fuentes, es decir, a los países que envían turistas a Chipre Septentrional, hasta reducir los contactos culturales, sociales y deportivos de nuestro pueblo con el mundo exterior, aprovechar todas las ocasiones y foros internacionales que se le presentan para divulgar una propaganda antiturca difamatoria y lograr que se aprueben resoluciones a su favor en nuestra ausencia. Esta encarnizada campaña no da señales de disminuir sino que, de hecho, en los últimos tiempos se ha intensificado, al prevenirse el ingreso de turistas en Chipre Septentrional desde varios países europeos y al adoptarse muchas otras medidas inhumanas.

Por último quisiera señalar, con respecto a la creación de un clima favorable entre las dos partes, que sería por cierto muy beneficioso que se frenara esa lluvia de cartas insultantes del representante grecochipriota, opinión que estoy seguro usted compartirá.

Agradecería que esta carta se distribuyera como documento del cuadragésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General, en relación con el tema 46 del programa, y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Özer KORAY
Representante
